

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

jaya maGgaLaM-ghaNTA

In the kRti ‘jaya maMgaLaM’ – rAga ghaNTA, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P jaya maGgaLaM nitya subha maGgaLaM

C1 karuNA ras(A)kSAya kAm(A)ri vinutAya
taruN(A)ruN(A)ti sundara padAya
nirupama zarIrAya nikhil(A)gama carAya
sura vinuta caritAya su-vratAya (jaya)

C2 kunda sama radanAya kumbhaja su-gEyAya
mandAr(A)ga dharAya mAdhavAya
kandarpa janakAya kAmita su-phaladAya
bRndArak(A)rAti bhI-karAya (jaya)

C3 sarva lOka hitAya sAkEta sadanAya
nirvikArAya mAnita guNAya
sArvabhauma pOSita tyAgarAjAya
nirvaNa phaladAya nirmalAya (jaya)

Gist

May there be victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity!

May there be victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord - (a) who has nectarine merciful eyes; (b) who is praised by ziva; (c) who has very beautiful feet like pre-dawn Sun; (d) who has a peerless body; (e) who abides in all Agama; (f) whose conduct is extolled by celestials; and (g) who has a good manner of life!

May there be victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord - (a) whose teeth resemble jasmine flowers; (b) who is well-sung by sage agastya; (c) who bore the mandara mountain on his back; (d) who belongs to dynasty of madhu – yAdava; (e) who is father of cupid; (f) who bestows the good results of what desired; and (g) who terrorises the enemies of the celestials!

May there be victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord - (a) who is the benefactor of all Worlds; (b) who resides in the town of ayOdhyA; (c) who is the immutable Lord; (d) whose virtues are respected; (e) who is the undisputed ruler of the entire Universe; (f) who nurtures this tyAgarAja; (g) who bestows the result of final emancipation; and (h) who has no impurities!

Word-by-word Meaning

P May there be victorious Prosperity (jaya maGgaLaM)! May there ever (nitya) be Auspicious (subha) Prosperity (subha maGgaLaM)!

C1 May there be victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord -

who has nectarine (rasa) merciful (karuNA) eyes (aKSa) (akSAya) (rasAkSAya); who is praised (vinuta) (vinutAya) by ziva – enemy (ari) of cupid (kAma) (kAmAri);

who has very (ati) beautiful (sundara) feet (pada) (padAya) like pre-dawn (taruNa) Sun (aruNa) (taruNAruNAti);

who has a peerless (nirupama) body (zarIra) (zarIrAya); who abides (cara) (carAya) in all (nikhila) Agama (nikhilAgama);

whose conduct (carita) (caritAya) is extolled (vinuta) by celestials (sura); and who has a good manner of life (su-vrata) (su-vratAya)!

C2 May there be victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord -

whose teeth (radana) (radanAya) resemble (sama) jasmine flowers (kunda); who is well-sung (su-gEya) (su-gEyAya) by sage agastya – born of pitcher (kumbhaja);

who bore (dhara) (dharAya) the mandara mountain (aga) (mandarAga) on his back; who belongs to dynasty of madhu – yAdava (mAdhava) (mAdhavAya);

who is father (janaka) (janakAya) of cupid (kandarpa); who bestows the good results (su-phalada) (su-phaladAya) of what desired (kAMita); and

who terrorises (bhI-kara) (bhI-karAya) the enemies (arAti) of the celestials (bRndAraka) (bRndArakArAti)!

C3 May there be victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord -

who is the benefactor (hita) (hitAya) of all (sarva) Worlds (IOka); who resides (sadana) (sadanAya) in the town of ayOdhyA (sAkEta);

who is the immutable (nirvikAra) (nirvikArAya) Lord; whose virtues (guNa) (guNAya) are respected (mAnita);

who is the undisputed ruler of the entire Universe (sArvabhauma) (sArvabhaumaAya); who nurtures (pOSita) this tyAgarAja (tyAgarAjAya);

who bestows the result (phalada) (phaladAya) of final emancipation (nirvANa); and who has no impurities (nirmalAya)!

Notes –

P - jaya maGgaLaM nitya subha maGgaLaM – this is given twice in the book of TKG. However, in the books of CR and TSV/AKG, this is given only once. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – taruNAruNAti – this is how it is given in the books of CR and TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as ‘taruNAruNArAti’ which would split as ‘taruNa+aruNa+arAti’; however, ‘arAti’ meaning ‘enemy’ does not make any sense in the present context. Therefore, the version ‘taruNAruNAti’ has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. जय मंगळं नित्य शुभ मंगळं

च1. करुणा र(सा)क्षाय का(मा)रि विनुताय

तरु(णा)रु(णा)ति सुन्दर पदाय

निरुपम शरीराय निखि(ला)गम चराय

सुर विनुत चरिताय सु-व्रताय (जय)

च2. कुन्द सम रदनाय कुम्भज सु-गेयाय

मन्द(रा)ग धराय माधवाय

कन्दर्प जनकाय कामित सु-फलदाय

बृन्दार(का)राति भीकराय (जय)

च3. सर्व लोक हिताय साकेत सदानाय

निर्विकाराय मानित गुणाय

सार्वभौमाय पोषित त्यागराजाय

निर्वाण फलदाय निर्मलाय (जय)

English with Special Characters

pa. jaya maṅgaḷaṃ nitya śubha maṅgaḷaṃ

ca1. karuṇā ra(sā)kṣāya kā(mā)ri vinutāya

taru(ṇā)ru(ṇā)ti sundara padāya

nirupama śarīrāya nikhi(lā)gama carāya

sura vinuta caritāya su-vratāya (jaya)

ca2. kunda sama radanāya kumbhaja su-gēyāya

manda(rā)ga dharāya mādhavāya

kandarpa janakāya kāmīta su-phaladāya

bṛndāra(kā)rāti bhīkarāya (jaya)

ca3. sarva lōka hitāya sākēta sadanāya

nirvikārāya mānīta guṇāya

sārvabhaumāya pōṣita tyāgarājāya

nirvāṇa phaladāya nirmalāya (jaya)

Telugu

ప. జయ మంగళం నిత్య శుభ మంగళం

చ1. కరుణా ర(సా)క్షాయ కా(మా)రి వినుతాయ

తరు(ణా)రు(ణా)తి సున్దర పదాయ

నిరుపమ శరీరాయ నిఖి(లా)గమ చరాయ

సుర వినుత చరితాయ సు-వ్రతాయ (జయ)

చ2. కున్ద సమ రదనాయ కుమ్భజ సు-గేయాయ

మన్ద(రా)గ ధరాయ మాధవాయ

కన్దర్ప జనకాయ కామిత సు-ఫలదాయ

బృన్దార(కా)రాతి భీకరాయ (జయ)

చ3. సర్వ లోక హితాయ సాకేత సదనాయ

నిర్వికారాయ మానిత గుణాయ

సార్వభౌమాయ పోషిత త్యాగరాజాయ

నిర్వాణ ఫలదాయ నిర్మలాయ (జయ)

Tamil

ప. జయ మంగళమ్ నిత్య శుభ మంగళమ్

చ1. కరుణా ర(సా)క్షాయ కామారి వినుతాయ

తరు(ణా)రు(ణా)తి సున్దర పదాయ

నిరుపమ శరీరాయ నిఖి(లా)గమ శరాయ

సుర వినుత శరితాయ సువ్రతాయ (జయ)

చ2. కున్ద సమ రత్ననాయ కుంభజ సుకేయాయ

మన్ద(రా)గ తరాయ మాధవాయ

కన్దర్ప జనకాయ కామిత సుఫలదాయ

వృన్దార(కా)రాతి భీకరాయ (జయ)

చ3. సర్వ లోక హితాయ సాకేత సదనాయ

నిర్వికారాయ మానిత కుణాయ

సార్వభౌమాయ పోషిత త్యాగరాజాయ

నిర్వాణ ఫలదాయ నిర్మలాయ (జయ)

పల్లాణ్డు! என்றும் నற்பల్లాణ్డు!

1. కరుణాశాసన నిరే కణకలొణుక్కుమ్,
కామన్ పకెవనాల్ పుకళిప్పెర్నొణుక్కుమ్,
ఇలంకాలెప్ప కలవన్ నికర్, శివన్త,
మిక్కెళిల్ తిరువడియొణుక్కుమ్,
ఒప్పర్నెర ఉడలొణుక్కుమ్,
అనెత్తాకమంగ్క ళ్లెన్లొణెవొణుక్కుమ్,
అమరర్ పుకళి ఒమ్రుక్కత్తొణుక్కుమ్,

நல் விரதத்தோனுக்கும்,
பல்லாண்டு! என்றும் நற்பல்லாண்டு!

2. முல்லை நிகர் பற்களோனுக்கும்,
குட முனிவனால் பாடப் பெற்றோனுக்கும்,
மந்தர மலை சுமந்தோனுக்கும்,
மது (யாதவர்) குலத்தோன்றலுக்கும்,
காமனை யீன்றோனுக்கும்,
விரும்பிய நற்பயன் அருள்வோனுக்கும்,
வானோர் பகைவருக்கு அச்சமுட்டுவோனுக்கும்,
பல்லாண்டு! என்றும் நற்பல்லாண்டு!

3. அனைத்துலகிற்கும் நலனருள்வோனுக்கும்,
அயோத்தி நகருறைவோனுக்கும்,
மாற்றமற்றோனுக்கும்,
மதிக்கப் பெற்ற பண்புகளுடைத்தோனுக்கும்,
அனைத்தண்ட மாள்வோனுக்கும்,
தியாகராசனைப் பேணுவோனுக்கும்,
முத்திப் பயனருள்வோனுக்கும்,
களங்கமற்றோனுக்கும்,
பல்லாண்டு! என்றும் நற்பல்லாண்டு!

காமன் பகைவன் - சிவன்
குட முனி - அகத்தியர்

Kannada

ಪ. ಜಯ ಮಂಗಳಂ ನಿತ್ಯ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

ಚೃ. ಕರುಣಾ ರ(ಸಾ)ಕ್ಷಾಯ ಕಾ(ಮಾ)ರಿ ವಿಸುತಾಯ

ತರು(ಣಾ)ರು(ಣಾ)ತಿ ಸುನ್ನರ ಪದಾಯ

ನಿರುಪಮ ಶರೀರಾಯ ನಿಖಿ(ಲಾ)ಗಮ ಚರಾಯ

ಸುರ ವಿಸುತ ಚರಿತಾಯ ಸು-ಪ್ರತಾಯ (ಜಯ)

ಚೃ. ಕುನ್ದ ಸಮ ರದನಾಯ ಕುಪ್ಪುಜ ಸು-ಗೇಯಾಯ

ಮನ್ದ(ರಾ)ಗ ಧರಾಯ ಮಾಧವಾಯ

ಕನ್ದರ್ದ ಜನಕಾಯ ಕಾಮಿತ ಸು-ಫಲದಾಯ

ಬೃನ್ದಾರ(ಕಾ)ರಾತಿ ಭೀಕರಾಯ (ಜಯ)

ಚೃ. ಸರ್ದ ಲೋಕ ಹಿತಾಯ ಸಾಕೇತ ಸದನಾಯ

ನಿರ್ದಿಕಾರಾಯ ಮಾನಿತ ಗುಣಾಯ

ಸಾರ್ವಭೌಮಾಯ ಪೋಷಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜಾಯ
ನಿರ್ದಾಣ ಫಲದಾಯ ನಿರ್ಮಲಾಯ (ಜಯ)

Malayalam

- ಎ. ಜಯ ಮಂಗಳಂ ನಿತ್ಯ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ
ಎ1. ಕರುಣಾ ರ(ಸಾ)ಕ್ಷಾಯ ಕಾ(ಮಾ)ರಿ ವಿನುತಾಯ
ತರು(ಣಾ)ರು(ಣಾ)ತಿ ಸುನರ ಪರಾಯ
ನಿರುಪಮ ಶರೀರಾಯ ನಿವಿ(ಲಾ)ಗಮ ಪರಾಯ
ಸುರ ವಿನುತ ಪರಿತಾಯ ಸು-ವ್ರತಾಯ (ಜಯ)
ಎ2. ಕುನ ಸಮ ರಸನಾಯ ಕುಮ್ಭಜ ಸು-ಗೇಯಾಯ
ಮಂದ(ರಾ)ಗ ಧರಾಯ ಮಾಧರಾಯ
ಕಂದರ್ಪ ಜನಕಾಯ ಕಾಮಿತ ಸು-ಫಲದಾಯ
ವಂದಾರ(ಕಾ)ರಾತಿ ಭೀಕರಾಯ (ಜಯ)
ಎ3. ಸರ್ವ ಲೋಕ ಹಿತಾಯ ಸಾಕೇತ ಸದನಾಯ
ನಿರ್ದಿಕಾರಾಯ ಮಾನಿತ ಗುಣಾಯ
ಸಾರ್ವಭೌಮಾಯ ಪೋಷಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜಾಯ
ನಿರ್ದಾಣ ಫಲದಾಯ ನಿರ್ಮಲಾಯ (ಜಯ)

Assamese

- ಪ. ಜಯ ಮಂಗಳಂ ನಿತ್ಯ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ
ಚ1. ಕರುಣಾ ರ(ಸಾ)ಕ್ಷಾಯ ಕಾ(ಮಾ)ರಿ ವಿನುತಾಯ
ತರು(ಣಾ)ರು(ಣಾ)ತಿ ಸುನರ ಪರಾಯ
ನಿರುಪಮ ಶರೀರಾಯ ನಿವಿ(ಲಾ)ಗಮ ಪರಾಯ
ಸುರ ವಿನುತ ಪರಿತಾಯ ಸು-ವ್ರತಾಯ (ಜಯ)
ಚ2. ಕುನ ಸಮ ರಸನಾಯ ಕುಮ್ಭಜ ಸು-ಗೇಯಾಯ
ಮಂದ(ರಾ)ಗ ಧರಾಯ ಮಾಧರಾಯ
ಕಂದರ್ಪ ಜನಕಾಯ ಕಾಮಿತ ಸು-ಫಲದಾಯ
ವಂದಾರ(ಕಾ)ರಾತಿ ಭೀಕರಾಯ (ಜಯ)
ಚ3. ಸರ್ವ ಲೋಕ ಹಿತಾಯ ಸಾಕೇತ ಸದನಾಯ
ನಿರ್ದಿಕಾರಾಯ ಮಾನಿತ ಗುಣಾಯ
ಸಾರ್ವಭೌಮಾಯ ಪೋಷಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜಾಯ
ನಿರ್ದಾಣ ಫಲದಾಯ ನಿರ್ಮಲಾಯ (ಜಯ)

Bengali

প. জয় মংগলং নিঅ শূভ মংগলং

চ১. করুণা র(সা)ক্ষায় কা(মা)রি বিনুতায়

তরু(ণা)রু(ণা)তি সুন্দর পদায়

নিরুপম শরীরায় নিখি(লা)গম চরায়

সুর বিনুত চরিতায় সু-ব্রতায় (জয়)

চ২. কুন্দ সম রদনায় কুস্তজ সু-গেয়ায়

মন্দ(রা)গ ধরায় মাধবায়

কন্দর্প জনকায় কামিত সু-ফলদায়

বৃন্দার(কা)রাতি ভীকরায় (জয়)

চ৩. সর্ব লোক হিতায় সাক্ষেত সদনায়

নির্বিকারায় মানিত গুণায়

সার্বভৌমায় পোষিত আগরাজায়

নির্বাণ ফলদায় নির্মলায় (জয়)

Gujarati

প. জয় মংগলং নিত্য শুম মংগলং

খ১. করুণা র(সা)ক্ষায় কা(মা)রি বিনুতায়

তরু(ণা)রু(ণা)তি সুন্দর পদায়

নিরুপম শরীরায় নিখি(লা)গম চরায়

সুর বিনুত চরিতায় সু-ব্রতায় (জয়)

খ২. কুন্দ সম রদনায় কুস্তজ সু-গেয়ায়

মন্দ(রা)গ ধরায় মাধবায়

কন্দর্প জনকায় কামিত সু-ফলদায়

বৃন্দার(কা)রাতি ভীকরায় (জয়)

খ৩. সর্ব লোক হিতায় সাক্ষেত সদনায়

নির্বিকারায় মানিত গুণায়

সার্বভৌমায় পোষিত আগরাজায়

নির্বাণ ফলদায় নির্মলায় (জয়)

Oriya

- ପ. ଜୟ ମଂଗଳଂ ନିତ୍ୟ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ
ଚ୧. କରୁଣା ର(ସା)କ୍ଷାୟ କା(ମା)ରି ଓନୁତାୟ
ତରୁ(ଣା)ରୁ(ଣା)ତି ସୁନ୍ଦର ପଦାୟ
ନିରୁପମ ଶରୀରାୟ ନିଖି(ଲ)ାଗମ ଚରାୟ
ସୁର ଓନୁତ ଚରିତାୟ ସୁ-ସ୍ତୁତାୟ (ଜୟ)
ଚ୨. କୁନ୍ଦ ସମ ରଦନାୟ କୁମୁଜ ସୁ-ଗେୟାୟ
ମନ୍ଦ(ରା)ଗ ଧରାୟ ମାଧସାୟ
କନ୍ଦର୍ପ ଜନକାୟ କାମିତ ସୁ-ଫଳଦାୟ
ବୃନ୍ଦାର(କା)ରାତି ଭୀକରାୟ (ଜୟ)
ଚ୩. ସର୍ବ ଲୋକ ହିତାୟ ସାକେତ ସଦନାୟ
ନିର୍ଭୀକାରାୟ ମାନିତ ଗୁଣାୟ
ସାର୍ବଭୌମାୟ ପୋଷିତ ତ୍ୟାଗରାଜାୟ
ନିର୍ଭୀଶ ଫଳଦାୟ ନିର୍ମଳାୟ (ଜୟ)

Punjabi

୧. ਜਯ ਮੰਗਲੰ ਨਿਤ੍ਯ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ
ਚ੧. ਕਰੁਣਾ ਰ(ਸਾ)ਕਸ਼ਾਯ ਕਾ(ਮਾ)ਰਿ ਵਿਨੁਤਾਯ
ਤਰੁ(ਣਾ)ਰੁ(ਣਾ)ਤਿ ਸੁਨਦਰ ਪਦਾਯ
ਨਿਰੁਪਮ ਸ਼ਰੀਰਾਯ ਨਿਖਿ(ਲਾ)ਗਮ ਚਰਾਯ
ਸੁਰ ਵਿਨੁਤ ਚਰਿਤਾਯ ਸੁ-ਵ੍ਰਤਾਯ (ਜਯ)
ਚ੨. ਕੁਨਦ ਸਮ ਰਦਨਾਯ ਕੁਮਭਜ ਸੁ-ਗੇਯਾਯ
ਮਨਦ(ਰਾ)ਗ ਧਰਾਯ ਮਾਧਵਾਯ
ਕਨਦਰਪ ਜਨਕਾਯ ਕਾਮਿਤ ਸੁ-ਫਲਦਾਯ
ਬ੍ਰਿਨਦਾਰ(ਕਾ)ਰਾਤਿ ਭੀਕਰਾਯ (ਜਯ)
ਚ੩. ਸਰੂ ਲੋਕ ਹਿਤਾਯ ਸਾਕੇਤ ਸਦਨਾਯ

ਨਿਰ੍ਵਿਕਾਰਾਯ ਮਾਨਿਤ ਗੁਣਾਯ

ਸਾਰ੍ਵਭੌਮਾਯ ਪੋਸ਼ਿਤ ਤਜਾਰਾਜਾਯ

ਨਿਰ੍ਵਾਣ ਫਲਦਾਯ ਨਿਰਮਲਾਯ (ਜਯ)